



FPN

FEDERAÇÃO PORTUGUESA DE NATAÇÃO

ÁGUAS ABERTAS

OPEN WATER

REGRAS DA FINA 2009-2012

FINA RULES 2009 – 2012

OWS 1 – DEFINIÇÕES

OWS 1 - DEFINITIONS

OWS 1.1 - A NATAÇÃO EM ÁGUAS ABERTAS será definida como qualquer competição realizada em rios, lagos, barragens, oceanos ou canais, excepto para eventos de 10km.

OWS 1.1 - OPEN WATER SWIMMING shall be defined as any competition that takes place in rivers, lakes, oceans or water channels except for 10km events.

OWS 1.1.1- A MARATONA AQUÁTICA será definida como qualquer prova em competições de águas abertas com um percurso de 10 quilómetros.

OWS 1.1.1 - MARATHON SWIMMING shall be defined as any 10km event in open water competitions.

OWS 1.2 - A idade limite para todas as competições de Natação em Águas Abertas da FINA deverá ser pelo menos de 14 anos.

OWS 1.2 - The age limit for all FINA Open Water Swimming events should be at least 14 years of age.

OWS 2 - MEMBROS DO JÚRI

OWS 2 - OFFICIALS

Em competições de Natação em Águas Abertas serão nomeados os seguintes Membros do Júri

The following officials shall be appointed at Open Water Swimming competitions

Juiz Árbitro (um por cada prova)

A Chief Referee (one per race)

Árbitros

Referees

Chefe de Juízes

Chief Judge

Chefe de Cronometristas mais 2 Cronometristas

Chief Timekeeper plus 2 Timekeepers

Chefe de Juízes de chegadas mais 2 Juízes de Chegada

Chief Finish Judge plus 2 Finish Judges

Juiz de Segurança

Safety Officer

Juiz Médico

Medical Officer

Juiz de Percurso

Course Officer

Secretário da Prova

Clerk of the Course

Juízes de Prova (um por nadador) excepto em provas de 10 km ou menos

Race Judges (one per competitor) except for events of 10 km or less

Juízes de Viragens (um por alteração de percurso)

Turn Judges (one per alteration of Course)

Juiz de Partidas

Starter

Locutor

Announcer

Secretariado

Recorder

OWS 3 - FUNÇÕES DOS MEMBROS DO JÚRI

OWS 3 - DUTIES OF OFFICIALS

O JUÍZ ÁRBITRO deverá:

THE CHIEF REFEREE shall:

OWS 3.1 - Ter completo controlo e autoridade sobre todos os Membros do Júri, aprovar as suas atribuições de funções e instruí-los acerca das regras ou determinações especiais relativas à competição. Fará respeitar todas as regras e determinações da FINA e decidirá todas as questões relacionadas com a condução da competição cuja decisão final não esteja prevista nestas regras.

OWS 3.1 - have full control and authority over all officials and shall approve their assignments and instruct them regarding all special features or regulations related to the competition. The Referee shall enforce all the Rules and decisions of FINA and shall decide all questions relating to the actual conduct of the competition, the final settlement of which is not otherwise covered by these Rules.

OWS 3.2- Ter autoridade para intervir na competição, em qualquer momento, para fazer observar as regras da FINA.

OWS 3.2 have authority to intervene in the competition at any stage to ensure that FINA Rules are observed.

OWS 3.2.1 - No caso de condições perigosas que comprometeriam a segurança dos nadadores e dos árbitros, em coordenação com o Juiz de Segurança, pode parar a prova.

OWS 3.2.1 - In case of hazardous conditions that jeopardize the safety of the swimmers and the officials, in conjunction with the Safety Officer he can stop the race.

OWS 3.3 - Aceitar todos os protestos respeitantes à competição em curso.

OWS 3.3 - adjudicate on all protests related to the competition in progress.

OWS 3.4 - Decidir nos casos em que a ordem de chegadas dos Juizes e os tempos registados não coincidirem.

OWS 3.4 - give a decision in cases where the judges' decision and times recorded do not agree.

OWS 3.5 - Indicar aos nadadores, por meio de uma bandeira levantada e uma série de apitadelas curtas, que a partida está iminente e, quando julgar oportuno, indicar, apontando com a bandeira para o Juiz de Partidas, que a competição pode começar.

OWS 3.5 - signal to swimmers, by raised flag and short blasts on a whistle, that the start is imminent and when satisfied indicate by pointing the flag at the starter that the competition may commence

OWS 3.6 - Desclassificar qualquer nadador por qualquer infracção às regras que observar pessoalmente ou que lhe for indicada por outros membros do Júri.

OWS 3.6 - disqualify any swimmer for any violation of the Rules that he personally observes or which is reported to him by other authorized officials.

OWS 3.7 – Assegurar-se de que todos os Membros do Júri estejam nos respectivos lugares para a realização da competição. Poderá, nomear substitutos para os ausentes, incapacitados de actuar ou julgados incompetentes. Poderá nomear outros Membros do Júri, se necessário.

OWS 3.7 - ensure that all necessary officials for the conduct of the competition are at their respective posts. He may, with the approval of the Referee, appoint substitutes for any who are absent, incapable of acting or found to be inefficient. He may appoint additional officials if considered necessary.

OWS 3.8 - Receber todos os relatórios necessários para a partida, do Secretário da Prova, do Juiz de Percurso e do Juiz de Segurança.

OWS 3.8 - receive all reports prior to the start of the race from the Clerk of the Course, Course Officer and Safety Officer

O ÁRBITRO deverá:

THE REFEREES shall:

OWS 3.9 – Ter autoridade para interferir na competição em qualquer altura para se assegurar que as regras da FINA estão a ser observadas.

OWS 3.9 – Have authority to intervene in competition at any stage to ensure that FINA Rules are observed.

OWS 3.10 – Desqualificar qualquer nadador por qualquer infracção ás Regras que tenha observado pessoalmente.

OWS 3.10 – disqualify any swimmer for any violation of the Rules that he personally observes

O JUÍZ DE PARTIDAS deverá:

THE STARTER shall:

OWS 3.11 - Ao sinal do Juiz Árbitro, dar a partida de acordo com a Regra OWS 4.

OWS 3.11 – start the race accordance to OWS 4 following the signal by the Chief Referee.

O CHEFE DE CRONOMETRISTAS deverá:

THE CHIEF O TIMEKEEPER shall:

OWS 3.12 - Atribuir lugares na partida e chegada a pelo menos três Cronometristas.

OWS 3.12 - assign at least three Timekeepers to their positions for the start and finish.

OWS 3.13 – Assegurar-se de que seja feita uma verificação para que todas as pessoas possam sincronizar os seus relógios com os cronómetros oficiais 15 minutos antes da partida.

OWS 3.13 - ensure that a time check is made to allow all persons to synchronise their watches with the official running clocks 15 minutes before start time.

OWS 3.14 - Recolher de cada Cronometrista uma ficha com o registo do tempo de cada nadador e se necessário, verificar os seus cronómetros.

OWS 3.14 - collect from each Timekeeper a card showing the time recorded for each swimmer, and, if necessary, inspect their watches.

OWS 3.15 - Registrar ou examinar o tempo oficial na ficha correspondente a cada nadador.

OWS 3.15 - record or examine the official time on the card for each swimmer.

OS CRONOMETRISTAS deverão:

TIMEKEEPERS shall:

OWS 3.16 - Tirar o tempo de cada nadador inscrito. Os cronómetros têm de ter capacidade de memória e visualização e deverão ser dados como correctos pelo Comité Organizador.

OWS 3.16 - take the time of each swimmer assigned. The watches must have memory and print out capability and shall be certified correct to the satisfaction of the Management Committee.

OWS 3.17 - Pôr os seus cronómetros a trabalhar ao sinal de partida e pará-los somente quando receberem instruções para tal por parte do Chefe de Cronometristas.

OWS 3.17 - start their watches at the starting signal, and only stop their watches when instructed by the Chief Timekeeper.

OWS 3.18 - Imediatamente após cada chegada, registar o tempo e o número do nadador na ficha e dá-la ao Chefe de Cronometristas.

OWS 3.18 - promptly after each finish record the time and swimmers' number on the timecard and turn it over to the Chief Timekeeper.

Nota: Quando for utilizado o Equipamento Automático de Cronometragem, deverá utilizar-se o mesmo número de Cronometristas.

Note: When Automatic Officiating Equipment is used, the same complement of hand timers is to be used.

O CHEFE DE JUÍZES deverá:

THE CHIEF JUDGE shall:

OWS 3.19 - Indicar a cada Juiz a sua posição.

OWS 3.19 - assign each Judge to a position.

OWS 3.20 – Registrar e comunicar qualquer decisão recebida dos Árbitros durante a competição.

OWS 3.20 record and communicate any decision received from the Referees during the competition..

OWS 3.21 - Após a prova, recolher de cada um dos Juizes de Chegadas os boletins assinados com os resultados e estabelecer o resultado e a ordem de chegada, que serão enviados directamente ao Juiz Árbitro.

OWS 3.21 - collect after the race, signed results sheets from each Judge and establish the result and placing which shall be sent directly to the Chief Referee.

OS JUÍZES DE CHEGADA (três) deverão:

FINISH JUDGES (three) shall:

OWS 3.22 - Colocar-se em linha com a chegada, onde deverão ter sempre uma boa visão da chegada.

OWS 3.22 - be positioned in line with the finish where they shall have at all times a clear view of the finish.

OWS 3.23 - Registrar depois de cada chegada a classificação dos nadadores inscritos.

OWS 3.23 - record after each finish the placing of the swimmers according to the assignment given.

Nota: Os Juizes de Chegada não poderão actuar como Cronometristas na mesma prova.

Note: Finish Judges shall not act as Timekeepers in the same event.

CADA JUIZ DE PROVA deverá:

EACH RACE JUDGE shall:

OWS 3.24 - Estar colocado numa embarcação de escolta e segurança (quando aplicável), atribuída por sorteio antes do início da prova, para poder observar, a todo o momento, o nadador que lhe foi atribuído.

OWS 3.24 - be positioned in an escort safety craft (where applicable), assigned by random draw prior to the start, so as to be able to observe, at all times, his appointed swimmer.

OWS 3.25 – Assegurar sempre o cumprimento das regras da competição, sendo que as infracções deverão ser registadas por escrito e comunicadas ao Juiz Árbitro na primeira oportunidade.

OWS 3.25 - ensure at all times that the Rules of competition are complied with, violations being recorded in writing and reported to a Referee at the earliest opportunity.

OWS 3.26 – Poder mandar sair um nadador da água ao terminar qualquer limite de tempo determinado pelo Juiz Árbitro.

OWS 3.26 - have the power to order a swimmer from the water upon expiry of any time limit so ordered by the Referee.

OWS 3.27 – Assegurar-se de que o nadador que lhe foi atribuído não ganhe vantagem de forma desleal, não tenha um comportamento anti-desportivo para com outro nadador e, se a situação o exigir, ordenar a um nadador que se mantenha afastado de qualquer outro nadador.

OWS 3.27 - ensure that his appointed swimmer does not take unfair advantage or commit unsporting impediment on another swimmer and if the situation requires instruct a swimmer to maintain clearance from any other swimmer.

OS JUÍZES DE VIRAGENS deverão:

TURN JUDGES shall:

OWS 3.28 - Estar posicionados de modo a assegurar que todos os nadadores executem as alterações de percurso como indicadas nos documentos informativos da competição e transmitidas no *briefing* anterior à prova.

OWS 3.28 - be positioned so as to ensure all swimmers execute the alterations in course as indicated in the competition information documents and as given at the pre-race briefing.

OWS 3.29 - Registrar nos respectivos boletins qualquer infracção ao nível das viragens e indicá-la imediatamente ao Juiz de Prova, por meio de apitadelas.

OWS 3.29 - record any infringement of the turn procedures on the record sheets provided and indicate the infringement to the Race Judge at the time of infringement by blasts on a whistle.

OWS 3.30 – Assim que a prova terminar, entregar o boletim assinado ao Chefe de Juízes.

OWS 3.30 - promptly upon completion of the event deliver the signed record sheet to the Chief Judge.

O JUIZ DE SEGURANÇA deverá:

THE SAFETY OFFICER shall:

OWS 3.31 - Ser responsável perante o Juiz Árbitro por todos os aspectos de segurança relacionados com a condução da competição.

OWS 3.31 - be responsible to the Referee for all aspects of safety related to the conduct of the competition.

OWS 3.32 - Certificar-se de que todo o percurso, em particular as áreas de partida e chegada são seguros, adequados e livres de qualquer tipo de obstrução.

OWS 3.32 - check that the entire course, with special regard to the start and finish areas, is safe, suitable, and free of any obstruction.

OWS 3.33 - Assegurar-se de que existem embarcações de socorro a motor para dar total apoio às embarcações de escolta e segurança.

OWS 3.33 - be responsible for ensuring that sufficient powered safety craft are available during the competition so as to provide full safety backup to the escort safety craft.

OWS 3.34 - Antes das provas, fornecer a todos os nadadores uma carta de marés/correntes que indique claramente a hora das mudanças de maré no percurso e mostre o efeito das mesmas sobre o avanço do nadador.

OWS 3.34 - provide prior to the competitions to all swimmers a tide/current chart clearly indicating the time of tide changes on the course and showing the effect of tides or current on a swimmer's progress along the course.

OWS 3.35 - Em colaboração com o Juiz Médico, chamar a atenção do Juiz Árbitro, se, na sua opinião, as condições forem inadequadas à realização da competição, e fazer recomendações sobre a modificação do percurso, ou sobre o modo como a competição está a ser conduzida.

OWS 3.35 - in conjunction with the Medical Officer advise the Referee if, in their opinion, conditions are unsuitable for staging the competition and make recommendations for the modification of the course or the manner in which the competition is conducted.

O JUIZ MÉDICO deverá:

THE MEDICAL OFFICER shall:

OWS 3.36 - Ser responsável perante o Juiz Árbitro por todos os aspectos médicos relacionados com a competição e os nadadores.

OWS 3.36 - be responsible to the Referee for all medical aspects related to the competition and competitors.

OWS 3.37 - Informar as autoridades médicas locais da natureza da competição e assegurar-se de que, em qualquer ocorrência, os acidentados possam ser evacuados para instalações médicas na primeira oportunidade.

OWS 3.37 - inform the local medical facilities of the nature of the competition and ensure that any casualties can be evacuated to medical facilities at the earliest opportunity.

OWS 3.38 - Em conjunto com o Juiz de Segurança, chamar a atenção do Juiz Árbitro, se, na sua opinião, as condições forem inadequadas à realização da competição e fazer recomendações sobre a modificação do percurso, ou sobre o modo como a competição está a ser conduzida.

OWS 3.38 - in conjunction with the Safety Officer, advise the Referee if, in their opinion, conditions are unsuitable for staging the competition and make recommendations for the modification of the course or the manner in which the competition is conducted.

O JUIZ DE PERCURSO deverá:

THE COURSE OFFICER shall:

OWS 3.39 - Ser responsável perante o Comité Organizador pela inspecção correcta do percurso.

OWS 3.39 - be responsible to the Management Committee for the correct survey of the course.

OWS 3.40 - Assegurar-se de que as áreas de partida e de chegada estejam correctamente sinalizadas e que todo o equipamento tenha sido correctamente instalado e em perfeito funcionamento.

OWS 3.40 - ensure the start and finish areas are correctly marked and all equipment has been correctly installed and, where applicable, is in working order.

OWS 3.41 - Assegurar-se de que todos os pontos de alteração de percurso estejam correctamente sinalizados e ocupados antes do início da competição.

OWS 3.41 - ensure all course alteration points are correctly marked, and manned prior to the commencement of the competition.

OWS 3.42 - Conjuntamente com o Juiz Árbitro e o Juiz de Segurança, inspeccionar o percurso e as marcações antes do início da competição.

OWS 3.42 - with the Referee and Safety Officer inspect the course and markings prior to the commencement of competition.

OWS 3.43 - Assegurar-se de que os Juizes de Viragens estejam nas suas posições antes do início da competição e comunicá-lo ao Juiz Árbitro.

OWS 3.43 - ensure that Turn Judges are in position prior to the start of the competition and report this to the Referee.

O SECRETÁRIO DA PROVA deverá:

THE CLERK OF THE COURSE shall:

OWS 3.44 - Reunir e preparar os nadadores antes de cada prova e assegurar-se de que estejam disponíveis à chegada todos os serviços de recepção apropriados.

OWS 3.44 - assemble and prepare competitors prior to each event and ensure proper reception facilities at the finish are available for all competitors.

OWS 3.45 - Assegurar-se de que cada nadador esteja correctamente identificado com o número de ordem e que todos os nadadores tenham as unhas dos pés e mãos cortadas e não estejam a usar qualquer tipo de jóia, incluindo relógios.

OWS 3.45 - ensure each competitor is identified correctly with their race number and that all swimmers have trimmed fingernails and toenails and are not wearing any jewellery, including watches.

OWS 3.46 - Ter a certeza de que todos os nadadores estão presentes, na zona de reunião, à hora prescrita antes da partida.

OWS 3.46 - be certain all swimmers are present, in the assembly area, at the required time prior to the start.

OWS 3.47 - Manter os nadadores e os Membros do Júri informados do tempo que falta para a partida, em intervalos adequados até aos últimos cinco minutos, durante os quais serão dados avisos em cada minuto.

OWS 3.47 - keep swimmers and officials informed of the time remaining before the start at suitable intervals until the last five minutes, during which one-minute warnings shall be given.

OWS 3.48 - Ser responsável por assegurar que todo o vestuário e equipamento deixados na área de partida sejam transportados para a área de chegada e guardados em local seguro.

OWS 3.48 - be responsible for ensuring that all clothing and equipment left in the start area is transported to the finish area and kept in safekeeping.

OWS 3.49 – Assegurar-se de que todos os nadadores, ao saírem da água à chegada, tenham o equipamento básico necessário ao seu bem-estar, caso os seus próprios assistentes não estejam presentes nessa altura.

OWS 3.49 - ensure that all competitors leaving the water at the finish have the basic equipment required for their well being should their own attendants not be present at that time.

O SECRETARIADO deverá:

THE RECORDER shall:

OWS 3.50 - Registrar as desistências, inserir os resultados em impressos oficiais e, quando apropriado, elaborar as pontuações para os prémios previstos no regulamento da competição.

OWS 3.50 - record withdrawals from the competition, enter results on official forms, and maintain record for team awards as appropriate.

OWS 3.51 – Comunicar qualquer infracção ao Juiz Árbitro numa ficha rubricada, relatando em pormenor o acontecimento e a regra infringida.

OWS 3.51 report any violation to the Chief Referee on a signed card detailing the event, and the rule infringement.

OWS 4 - A PARTIDA

OWS 4 -THE START

OWS 4.1- Todas as competições de Natação em Águas Abertas deverão começar com todos os nadadores de pé ou a boiar, numa profundidade suficiente para começarem a nadar ao sinal de partida.

OWS 4.1 - All Open Water competitions shall start with all competitors standing on a fixed platform or in water depth sufficient for them to commence swimming on the start signal.

OWS 4.1.1 - Quando a partida se der de uma plataforma fixa, aos concorrentes será atribuída uma posição sobre a plataforma, como determinado por sorteio aleatório.